AVVISO DI INDAGINE DI MERCATO PER L'AFFIDAMENTO DI UN SERVIZIO DI TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DI CONTENUTI IN ITALIANO IN FAVORE DEL BENEFICIARIO "MAST ICC SB SRL" - CIG: Z802D2372D

Pubblicato il: 29/05/2020

Termine scadenza per la manifestazione di interesse: 15/06/2020 ore 12:00

1. PREMESSA

L'Area di ricerca scientifica e tecnologica di Trieste – Area Science Park (di seguito l'Amministrazione) intende affidare un servizio di traduzione in lingua inglese di contenuti in italiano, in favore di "MAST ICC SB S.r.l.", Beneficiario del bando Regionale **Linea di intervento 2.1.b.1 - Concessione di sovvenzioni per il finanziamento di programmi personalizzati di pre-incubazione e incubazione d'impresa, finalizzato alla realizzazione di progetti di creazione o di sviluppo di nuove imprese caratterizzati da una significativa valenza o da un rilevante connotato culturale e/o creativo**" che prevede la concessione di sovvenzioni per il finanziamento di programmi personalizzati di pre-incubazione e incubazione d'impresa, finalizzati alla realizzazione di progetti di creazione o di sviluppo di nuove imprese caratterizzati da una significativa valenza o da un rilevante connotato culturale e/o creativo.

Il servizio è finalizzato a tradurre in inglese i testi per la piattaforma web "De gusto FVG" (in fase di sviluppo) di offerta e promozione dei servizi offerti dal Beneficiario.

Si riportano di seguito la descrizione delle attività da svolgere, i requisiti necessari all'esecuzione delle attività e il budget a disposizione dell'Ente. Il presente avviso è destinato a individuare soggetti interessati all'esecuzione delle attività che siano in possesso dei requisiti previsti.

2. OGGETTO DEL SERVIZIO

Il servizio si compone della seguente attività, come di seguito indicato:

Traduzione delle pagini informative della piattaforma De gusto, delle etichette, dei contratti e documenti legali e delle schede ricette tipiche della cucina regionale della Regione Friuli-Venezia Giulia - FVG che dovranno essere presenti nella piattaforma "DeGusto FVG", attualmente in fase di sviluppo, per rendere fruibili le specialità enogastronomiche regionali al mercato di lingua inglese e tedesca. I testi da tradurre si compongono di almeno 450 cartelle, ovvero almeno 657.000 caratteri spazi inclusi, ovvero almeno 98.100 parole in lingua italiana.

Le attività previste nel dettaglio sono:

- traduzione in lingua inglese delle pagine di presentazione, modelli contrattuali, legali e istituzionali della piattaforma;
- traduzione in lingua inglese delle schede ricette;

Il flusso dell'attività corrisponderà a quanto segue:

- Contatto con il fornitore e definizione delle priorità;

- Fornitura da parte della MAST dei testi definitivi da tradurre;
- Prima consegna dei testi tradotti per la verifica delle modalità di utilizzo del lessico adottato in ambiente enogastronomico e legale;
- Consegna finale completa di tutti i testi entro fine contratto.

Si fa presente che la piattaforma web "De gusto FVG" è un sistema informatico atto a veicolare, in modo proattivo e social-collaborativo, contenuti di natura ***storico-culturale,*** connessi con la produzione ed il ***patrimonio artigianale enogastronomico*** della Regione Friuli-Venezia Giulia, al fine di renderli suscettibili per ulteriori speculazioni e/o d'interesse collettivo. La piattaforma, che è in corso di sviluppo, sarà caratterizzata da una serie di *moduli*:

- "Eventi De gusto": Tra Cultura, Prodotti della Terra e specialità enogastronomiche a filiera corta. Eventi per la promozione delle eccellenze agroalimentari e della storia/cultura enogastronomica del Friuli-Venezia Giulia (F.V.G.);
- "DegustinBus": Una nuova esperienza turistica attraverso itinerari sensoriali in cui, durante il tragitto, si ha la possibilità di utilizzare i 5 sensi, degustando prodotti tipici tra bellezze naturalistiche, artistiche, architettoniche e produttive;
- "I Prodotti": Spazio riservato alla promozione delle dei prodotti del F.V.G. partendo dai prodotti PAT;
- "Le Ricette": Incontro tra cultura e gusto. Spazio riservato all'interazione tra turista, cultura, tradizione e ambiente del F.V.G. Collegamento a link dedicati, pubblicazioni sulla storia dei prodotti, ricette tipiche, racconti sulla tradizione, consigli, recensioni e curiosità su abitudini e usanze nel F.V.G. Sezione dedicata all'educazione alimentare, alle proprietà delle piante presenti nell'area. Archivio filmati e tutoria realizzati durante i workshop;
- "Le Aziende": Spazio riservato alla promozione delle aziende agroalimentari del F.V.G. e alle strutture ricettive;
- "Documento di Trasparenza": Spazio riservato Documento d'Impatto Sociale e del Documento Etico;

I testi da tradurre saranno consegnati dal Beneficiario in almeno 3 tranches di uguale numero di cartelle.

OUTPUT:

1. Prima consegna dei testi tradotti in formato editabile per la verifica delle modalità di utilizzo del lessico del settore entro e non oltre il 10/07/2020 a cui dovranno seguire consegne periodiche di tranche di traduzioni per la verifica del lessico utilizzato da parte del Beneficiario ed il conseguente caricamento sulla piattaforma DeGusto.

2. Consegna finale completa di tutti i testi in formato editabile entro e non oltre il 16/08/2020.

Tutti gli output richiesti dovranno essere approvati dal beneficiario, per consentire ad AREA di corrispondere al fornitore i pagamenti alle scadenze previste. Al termine del servizio il Beneficiario predisporrà un apposito verbale di regolare esecuzione, nel quale l'Appaltatore e il Beneficiario dichiareranno che il servizio svolto è conforme rispetto alle esigenze segnalate dal beneficiario. È fatto onere al Beneficiario di trasmettere tempestivamente copia del presente verbale ad Area Science Park.

3. MODALITA DI RACCORDO CON IL BENEFICIARIO

Scambio via e-mail del materiale da tradurre/tradotto.

Possono essere previsti degli aggiornamenti e riunioni intermedie tramite telefono o Skype.

4. CORRISPETTIVO

Il budget a disposizione dell'Amministrazione per lo svolgimento delle prestazioni sopraindicate sono pari a € 10.702,68 IVA esclusa.

L'importo contrattuale verrà corrisposto all'Appaltatore, su presentazione della relativa fattura, in un'unica soluzione, alla consegna finale completa di tutti i testi in formato editabile entro e non oltre il 16/08/2020.

5. DURATA DEL SERVIZIO

Il servizio, che sarà attivo con decorrenza dalla data di sottoscrizione del contratto, che avverrà indicativamente il 30/06/2020, dovrà concludersi tassativamente entro il 16/08/2020.

6. REQUISITI PROFESSIONALI/ABILITAZIONI RICHIESTI/E:

Il fornitore che svolgerà le attività dovrà avere almeno le seguenti qualifiche ed esperienze professionali:

- avere all'interno del proprio organico personale, che sarà impiegato nel presente servizio, con le seguenti qualifiche ed esperienze professionali:
  - essere in possesso di Titolo di studio attinente al servizio da svolgere e/o essere madrelingua inglese;
  - comprovata esperienza nell'attività di traduzione testi per documenti contrattuali e legali;
  - comprovata esperienza nell'attività di traduzione testi per siti web dall'italiano all'inglese;
  - conoscenza dell'ambito turistico/enogastronomico e/o aver svolto attività di traduzione inerenti al turismo e/o enogastronomia.

7. PROCEDURA

Si richiede ai soggetti interessati di far pervenire, **entro il termine del 15/06/2020 alle ore 12:00**, la propria manifestazione di interesse alla procedura, accompagnata da una dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, redatta utilizzando preferibilmente il modello allegato 1, avente ad oggetto le seguenti informazioni:

- ☐ Dichiarazione in merito all'insussistenza di condizioni ostative ai sensi dell'art. 80 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i. e di non trovarsi nella condizione di cui all'art. 53, comma 16-ter del D.Lgs. n. 165/2001 (incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione);
- ☐ Autodichiarazione attestante il possesso dei requisiti indicati al punto 6 del presente avviso;
- ☐ Curriculum Vitae del personale che sarà impiegato nel presente servizio.

All'esito della presente indagine di mercato, l'Amministrazione procederà, ricorrendone i presupposti, ad affidare il contratto in base alla procedura prevista dall'art. 36, comma 2, lettera a) del D.Lgs. n. 50/2016, eventualmente mediante confronto selettivo tra le proposte pervenute.

La scrivente Amministrazione si riserva di interrompere o sospendere il procedimento avviato senza che i soggetti istanti possano vantare alcuna pretesa a qualsiasi titolo.

La manifestazione di interesse, accompagnata dalle informazioni redatte secondo il modello allegato 1, dovrà essere inviata a mezzo posta elettronica certificata (PEC) all'indirizzo protocollo@pec.areasciencepark.it, all'attenzione di: Area Science Park - Ufficio Pianificazione e Appalti.

L'oggetto della PEC dovrà riportare la seguente dicitura: "**MANIFESTAZIONE DI INTERESSE SERVIZIO DI TRADUZIONE - CIG: Z802D2372D".** L'amministrazione non si assume alcuna responsabilità nel caso di non valutazione delle manifestazioni di interesse pervenute recanti diverse diciture.

Informazioni sulla presente procedura possono essere richieste all'Ufficio Pianificazione, Performance e Appalti, tel. 040/3755238. È responsabile del procedimento. Stephen John Taylor, Direttore della Struttura Innovazione e Sistemi complessi.

8. INFORMATIVA SUL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Informativa ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 in relazione ai dati personali forniti dai concorrenti in sede di partecipazione alla gara, o comunque acquisiti da Area Science Park.

Il titolare del trattamento dei dati personali è l'Area di Ricerca Scientifica e Tecnologica di Trieste – Area Science Park, avente sede in Trieste, Padriciano, 99.

I concorrenti, in qualità di interessati, potranno rivolgersi al titolare del trattamento scrivendo all'indirizzo sopra riportato o inviando un'e-mail ai seguenti indirizzi di posta elettronica: urp@areasciencepark.it - PEC protocollo@pec.areasciencepark.it.

Presso Area Science Park è presente il Responsabile della protezione dei dati, nominato ai sensi dell'art. 37 del Regolamento UE 2016/679, che può essere contattato al seguente indirizzo e-mail: rpd@areasciencepark.it.

Il trattamento dei dati personali dei concorrenti è finalizzato unicamente all'espletamento della procedura di aggiudicazione della gara per la quale sono stati conferiti, o di procedimento alla stessa conseguente o connesso, nonché all'eventuale stipula e gestione del conseguente contratto.

La base giuridica del trattamento si rinviene nelle norme che disciplinano le procedure formali di gara in materia di lavori, forniture e servizi e acquisti di beni di interesse generale per l'Ente, nonché nell'art. 3, comma 2, lett. l) dello Statuto, che attribuisce all'Ente la facoltà di compiere ogni atto utile per il conseguimento delle proprie finalità istituzionali.

Ferme restando le operazioni di comunicazione e di diffusione effettuate in esecuzione di obblighi di legge e di ordini dell'autorità, i dati potranno essere comunicati ai soggetti individuati in osservanza delle prescrizioni vigenti in materia di appalti e concessioni, nonché ai titolari del diritto di accesso documentale.

I dati oggetto di trattamento saranno conservati per il periodo necessario in base alla vigente normativa in materia di archivi, applicabile agli enti pubblici, salva l'autorizzazione allo scarto.

In riferimento ai dati personali conferiti, i concorrenti sono detentori dei seguenti diritti:

a) di accesso ai dati personali;

b) di rettifica o cancellazione degli stessi o limitazione del trattamento;

c) di opposizione al trattamento;

d) di portabilità dei dati (diritto applicabile ai soli dati in formato elettronico), così come disciplinato dall'art. 20 del Regolamento UE 2016/679;

e) di proporre reclamo all'autorità di controllo.

Si precisa che per esercitare i diritti di cui alle lettere da a) a d) potrà inviare un'e-mail al seguente indirizzo: rpd@areasciencepark.it.

Area Science Park è tenuta a fornire una risposta entro il termine di un mese dalla richiesta, estensibile fino a tre mesi in caso di particolare complessità della richiesta.

Il conferimento di tali dati, richiesto in forza di espresse disposizioni di legge, è facoltativo, ma necessario per poter partecipare alla gara e procedere all'eventuale stipula ed esecuzione del contratto. Il mancato conferimento dei dati preclude le suddette attività.